GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN GENERAL DE LA LENGUA C (INGLÉS)**
Código: 101622
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 2
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: TRADUCCIÓN GENERAL
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: MUÑOZ MUÑOZ, JOSE MANUEL (Coordinador)
Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: ff1mumuj@uco.es Teléfono: 5161

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Se recomienda una excelente competencia lingüística en español (C2) y al menos una competencia media en inglés (B2).

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.

GUÍA DOCENTE

CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

La asignatura, en función de la titulación dentro de la cual se enmarca, se plantea los siguientes objetivos:
1. Adquirir las principales destrezas traductológicas en la combinación de lenguas inglés-español, aplicadas a textos de carácter general.
2. Profundizar en el conocimiento de los recursos expresivos del español e inglés general y de su correcta utilización en diferentes textos, estableciendo entre ellos las equivalencias funcionales pertinentes de acuerdo con el contenido, el tono y el contexto.
3. Adquirir las destrezas necesarias para reconocer la tipología textual y caracterización lingüística de diferentes textos con el fin de escoger los recursos traductológicos más adecuados a cada caso.
4. Practicar de manera especial la comprensión lectora para apreciar matices de significado, referencias culturales, e información no explícita.
5. Mejorar la capacidad de expresar ideas y matices por escrito adecuando la forma al contenido
6. Mejorar las destrezas relacionadas con la utilización de diccionarios y otros recursos.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. La traducción como proceso comunicativo.
2. El concepto de equivalencia.
3. La traducción como proceso y como producto.
4. Métodos, estrategias y técnicas de traducción.
5. Aspectos morfológicos de la traducción inglés-español.
6. Aspectos léxicos de la traducción inglés-español.
7. Aspectos sintácticos de la traducción inglés-español.
8. Mecanismos de coherencia y cohesión textuales.
9. Cultura y traducción.
10. Corrección, aceptabilidad y naturalidad en la lengua de llegada.
11. La documentación en el proceso de traducción.
12. La revisión de traducciones.
13. Parámetros de calidad en la traducción.

2. Contenidos prácticos

La parte práctica de la asignatura consistirá en la traducción de textos no especializados pertenecientes a diversas áreas temáticas y en distintos soportes. Dichos textos serán escogidos en función de su interés temático, su función y de las dificultades que su traducción plantee para los alumnos. Para la traducción de cada uno de esos textos el alumno deberá llevar a cabo las tareas específicas de documentación tanto lingüística como cultural que el texto requiera en cada caso. sobre aspectos relacionados, la evaluación o la revisión de textos ya traducidos aplicando parámetros de corrección y calidad. Especial atención se prestará a la correcta utilización de recursos léxicos tales como diccionarios, bases de datos, textos paralelos, etc.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

El horario de tutorías será publicado oportunamente en la plataforma virtual de la asignatura.Con independencia del horario fijado por el profesor, las tutorías deberán solicitarse OBLIGATORIAMENTE por correo electrónico, indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta. Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.

GUÍA DOCENTE

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Análisis de documentos	15	10	*25*
Comentarios de texto	10	5	*15*
Lección magistral	10	-	*10*
Ponencia	10	-	*10*
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	*30*
Consultas bibliográficas	*10*
Ejercicios	*50*
Total horas:	**90**

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Dossier de documentación
Ejercicios y problemas

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Instrumentos: Asistencia (lista de control)	Examen final	Exposiciones	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	x	x	x	x
CB2	x	x	x	
CB3	x	x	x	
CB4	x	x	x	x
CB5	x	x	x	x
CB6	x			x
CB7	x	x	x	x
CE1	x	x	x	x
CE10	x			x
CE11	x	x	x	x
CE13	x			x
CE14	x			x
CE15	x	x	x	x
CE16				x
CE20	x		x	x
CE3	x	x	x	x
CE8	x	x	x	x
CE9	x	x	x	x
CU1	x	x	x	x
CU2	x			x
CU3	x			x
Total (100%)	**10%**	**70%**	**10%**	**10%**
Nota mínima.(*)	**0**	**5**	**5**	**5**

(*) Nota mínima para aprobar la asignatura.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:
La evaluación se llevará a cabo sobre aquellos trabajos del alumno ue el profesor establezca como evaluables.
Dado el carácter de la asignatura, los errores ortográficos serán penalizados con una reducción de la calificación de los ejercicios. En particular, en las pruebas objetivas tres faltas de ortografía serán suficientes para que la prueba sea calificada por debajo de la nota exigida para superar dichas pruebas.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

GUÍA DOCENTE

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor: *La M.H. se otorgara a los alumnos que obtengan la mayor calificacion, siempre que esta sea mayor que 9,5*

¿Hay examenes/pruebas parciales?: *No*

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía básica:

BASNETT-McGUIRE, Susan: Translation Studies. Methuen, London 1980
SNELL-HORNBY M.: Translation Studies. John Benjamins, Amsterdam, 1993
OROZCO JUTORÁN, Maríana: Metodología de la traducción directa del inglés al español. Granada, Comares, 2012.
ZARO, J. J. y TRUMAN, M.: Manual de Traducción: Textos españoles e ingleses traducidos y comentados. Madrid, SGEL 1998.
HURTADO ALBIR, Amparo: Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología. Madrid, Cátedra, 2001.
NEWMARK, Peter: Handbook of Translation, Prentice-Hall, New York, 1988.
NORD, Chistiane: Text Analysis in Translation, Amsterdam, Rodopi, 1991.
REISS, K. y H. J. VERMEER: Fundamentos para una teoría funcional de la traducción, Madrid, Ediciones Akal, 1996 (1991).
DICCIONARIOS RECOMENDADOS
a) Español Diccionario de uso del español de María Moliner, Madrid, Gredos, 1986.
Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1992.
Diccionario de Dudas y dificultades de la lengua española de Manuel Seco, Madrid, Espasa Calpe,1995.
Diccionario de uso del español actual, Clave, SM, 1996;
Libro de estilo de El País, Ediciones El País, 1996.
Diccionario del español actual, de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Madrid, Aguilar, 1999;
REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004.
b) Bilingües Oxford English-Spanish Dictionary
Larousse English-Spanish Dictionary
Cassell Bilingüe Collins English-Spanish-English Dictionary. 6th Edition. Barcelona, Grijalbo.
c) Monolingües inglés:
Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd Edition. Essex, Longman, 1995
The Oxford Spanish Dictionary. 3rd Edition. New York, Oxford University Press, 2003.
Oxford Dictionary of English. 2nd Edition, Revised. London, Oxford University Press, 2005.

2. Bibliografía complementaria:

Ninguna.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Ningún criterio introducido.

CRONOGRAMA

Periodo	Actividad			
	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Lección magistral	Ponencia
1ª Quincena	2.5	2.5	2	2
2ª Quincena	4	2	1	2
3ª Quincena	4	2	1	1
4ª Quincena	4	2	2	1
5ª Quincena	4	2	2	1
6ª Quincena	4	2	1	1
7ª Quincena	2.5	2.5	1	2
Total horas:	***25***	***15***	***10***	***10***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

GUÍA DOCENTE